

UCLA

The Proceedings of the UCLA Department of Spanish and Portuguese Graduate Conference

Title

La construcción de la comunidad latina de EE.UU.: comunidades voseantes.

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/5bz649f3>

Journal

The Proceedings of the UCLA Department of Spanish and Portuguese Graduate Conference, 1(1)

Author

Viera, Carolina I

Publication Date

2012

Copyright Information

Copyright 2012 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

La construcción de la comunidad latina de EE.UU.: comunidades voseantes.

Carolina I. Viera
University of California, Davis

ABSTRACT: El “voseo” es una forma de tratamiento frecuente en América Latina y característica del habla centroamericana. En este trabajo se investiga de qué maneras el aumento demográfico de comunidades de habla voseantes ha cambiado el panorama sociolingüístico hispano de EE.UU. Con este fin, se entrevistó a ocho estudiantes universitarios de origen salvadoreño, argentino y nicaragüense. Las entrevistas se analizaron discursivamente en el marco de la lingüística sistémica funcional. Los resultados de este trabajo aportan información sobre la identidad y actitudes lingüísticas de la comunidad latina del oeste de EE.UU.

KEYWORDS: voseo, dialectos del español, actitud e identidad lingüística

I. INTRODUCCIÓN

El español en los EE.UU. ha estado presente en la mayor parte de los estados del suroeste desde tiempos de la conquista española y se ha mantenido vivo gracias a un flujo constante de inmigrantes, principalmente de tres países: México, Puerto Rico y Cuba. A estas comunidades se han unido, en el correr de los últimos años, centroamericanos y sudamericanos. De acuerdo al último censo de 2002, los países centroamericanos presentan los valores de mayor inmigración reciente (US Census Bureau 2001). La mayoría de estos nuevos grupos son comunidades voseantes.

Se entiende por voseo al uso del pronombre personal de segunda persona singular “vos” en lugar de la forma “tú” y sus formas verbales correspondientes. Ambas formas han competido en el paradigma del español latinoamericano desde la llegada de los primeros españoles (Bertolotti, Bentivoglio 177, Lapesa 254-67, Penny 137-9). La distribución demográfica del voseo en el mundo hispano varía, pero

existen regiones voseantes en casi todos los países de Hispanoamérica (Benavides 612, Páez Urdaneta).¹ Se estima que el 47 por ciento de la población latinoamericana tiene exposición al voseo y más de 69,1 millones de hablantes vosean (Mason & Nicely 361). Cada comunidad de habla, entendida como “los hablantes que comparten las reglas que regulan la conducta lingüística en diferentes situaciones” (Silva-Corvalán 7), le ha asignado un valor sociolingüístico diferente al voseo. Mientras que algunos países han estandarizado su uso, en otros países es un marcador lingüístico regional. En Centroamérica, los patrones sociolingüísticos del voseo no son homogéneos. Existe un voseo generalizado, pero convive con el tuteo de maneras que varían ligeramente de país en país, sobre todo en la conjugación de sus formas verbales.

En lo que refiere a la comunidad latina del oeste de EE.UU., pero especialmente en California, algunos estudios señalan que la norma lingüística se construye en base a la variedad dialectal mexicana, pero más estudios científicos son necesarios para confirmar qué dialecto predomina en el proceso de nivelación lingüística.² Tampoco está suficientemente estudiado qué actitud lingüística toman los hablantes de otras variedades del español que no son las tradicionalmente mayoritarias en este posible proceso de nivelación dialectal que sucede en EE.UU. Por último, es importante establecer cuáles son las consecuencias que dicha actitud lingüística genera en la comunidad de habla latina.

En este trabajo se investiga de qué maneras el aumento demográfico de comunidades de habla voseantes ha cambiado el panorama sociolingüístico hispano de EE.UU. Si el voseo no es un rasgo del habla mayoritaria mexicanoamericana, se intenta esclarecer la identidad lingüística que asumen aquellos que o bien son voseantes o miembros de familias voseantes. Para ello se recurrió a entrevistas y se realizó un análisis discursivo del texto oral generado durante las mismas. Con esto se pretende aportar científicamente al entendimiento de la creciente comunidad de habla latina estadounidense.

2. METODOLOGÍA

2.1. *Entrevistas sociolingüísticas*

Se entrevistó a ocho estudiantes que viven y estudian en EE.UU., y son hablantes de español de primera o segunda generación en familias voseantes. Al momento de la entrevista, los entrevistados habían

vivido, como mínimo, por más de 5 años en EE.UU., en comunidades hispanas. El voseo es un rasgo de habla de su familia aunque no todos ellos son voseantes. Los entrevistados de segunda generación (nacidos en EE.UU.) manifiestan sentirse afiliados a las comunidades de origen de sus familias. Manejan competentemente español e inglés y son todos estudiantes universitarios al momento de la entrevista. Pueden categorizarse como “equilingües”, “ambilingües” o más comúnmente en la literatura sobre bilingüismo como “bilingües balanceados” (Baker 9, Valdés 258). Todos ellos han participado en programas de español para hispanohablantes durante la enseñanza secundaria o universitaria. Es de destacar que si bien estos estudiantes vivían en California cuando fueron entrevistados, sus relatos incluyen experiencias en las comunidades latinas establecidas en Florida y el estado de Washington. A continuación, la tabla 1 detalla los datos pertinentes a cada participante:

TABLA 1 Generación y edad de arribo

P1: 2 gen. Nicaragua
P2: 1 gen. El Salvador. 14 años al arribo a EE.UU.
P3: 2 gen. Honduras/El Salvador.
P4: 1 gen. Nicaragua. 2 años al arribo.
P5: 1 gen. El Salvador. 16 años al arribo.
P6: 1 gen. Argentina. 16 años al arribo.
P7: 1 gen. El Salvador. 1 año al arribo.
P8: 2 gen. Nicaragua e Italia.

Las entrevistas fueron realizadas por la investigadora, quien a su vez es voseante, durante los años 2008 a 2009. Cada entrevista fue grabada y transcripta y sigue el modelo de las entrevistas semidirigidas (Silva-Corvalán 60). Tienen duraciones de cuarenta minutos a una hora cada una. La transcripción totaliza veintitrés páginas y once mil palabras que fueron consideradas para extraer ejemplos presentes en este trabajo. La primera sección de este estudio contesta las preguntas de investigación siguientes:

1. ¿Es el “vos” un marcador de identidad para las comunidades “voseantes”?
2. Si es un marcador de identidad, ¿se mantiene o se reprime su uso en la comunidad latina de EE.UU.?
3. ¿Por qué se mantiene o por qué se reprime?
4. ¿Qué consecuencias tiene el mantenimiento o supresión de este rasgo de habla?

Es de señalar que estas preguntas no fueron directamente formuladas al entrevistado sino que los temas de conversación apuntaban a la narración de su vida en Estados Unidos, al uso del español y sus experiencias en relación al uso del voseo.

2.2. *Análisis del discurso*

La segunda parte de este trabajo consiste en el análisis lexicogramatical y discursivo del texto oral producido por los entrevistados dentro del marco teórico de la lingüística sistémica funcional (Halliday & Mathiesen). Se analizó transitividad, evaluación (White) e intertextualidad.

3. RESULTADOS

3.1. *Resultados de las entrevistas*

3.1.1. El voseo como marcador de identidad

Las entrevistas arrojan ideas uniformes sobre el fenómeno del voseo en el oeste de EE.UU. La mayoría de los entrevistados manifestaron sentir que su habla era “diferente” al del resto de la comunidad hispana, mayoritariamente mexicana o méxicoamericana. Nótese que [P] corresponde a “Participante” mientras que 1, 2, etc. es el número asignado al hacérsele la entrevista:

Siempre me preguntan por qué no lo uso (al voseo) [. . .]
La gente, cuando me habla, siempre dicen que me miro como *Mexican* y [. . .] y les digo que soy del Salvador y de Honduras, la mayoría de la gente [. . .] siempre me relacionan con el “vos” y yo les digo, y yo les digo: ‘yo no hablo así’. Y también, yo creo, que soy igual a mi mamá: si yo estoy en una conversación ya más de que ya siento que estoy hablando bastante español, ya hablo. . .sí puedo usar el vos. [P3]

Además del vocabulario y la entonación, mencionan que el voseo es un factor distintivo de su comunidad de habla de origen. Sin embargo, con excepción de dos entrevistadas, la supresión del voseo no parece ser problemática para ellos. Sienten curiosidad por saber del mismo y unánimemente manifiestan lazos afectivos que los vinculan al voseo, ya sea evidenciados en el rechazo, en el mantenimiento acérrimo o en la conexión que éste tiene con su familia:

Ella (su hermana) usa el tuteo; ella habla como mexicana [. . .] es algo un poco raro porque, a veces, cuando estamos en grupo y usamos el voseo, ella lo usa pero la entonación y su vocabulario se oye más como una persona mexicana que está tratando de usar el voseo, que una persona que lo usa naturalmente [. . .] Toda la vida mis padres han sido así. Ellos no cambian su forma de hablar, mis tíos no cambian su forma de hablar [. . .] Pero cada vez que uso el voseo es más natural. Me siento más libre, más cómoda, no tengo que preocuparme. . . [P2]

Cinco de los ocho entrevistados, realizan estrategias de cambio dialectal, reservando el voseo para el entorno familiar. Las reglas sociolingüísticas que rigen el uso del voseo son a menudo mal entendidas, sobre todo en aquellos casos en que el uso del voseo no se ha discutido abiertamente. Algunos entrevistados asignan valores estigmatizados, mientras que otros lo aceptan como un rasgo estándar de su comunidad de habla. Las reglas, en muchos casos se presentan confusas e inexactas:

1. Mi tía me dijo que era una forma de respeto a la gente y que el tuteo es para los amigos entre sí, pero para los adultos el “vos” es de respeto y ya cuando fui creciendo me explicaron que era solo la manera que ellos hablaban, que es algo que crecieron ellos con sus papas y se les quedó a ellos. [P7]
2. . . . la gente de más dinero usa un español más educado (sin el vos). [P3]
3. . . . cuando estoy en la clase de español no uso el “vos” porque es no académico, yo creo, y uso el “tú” más. [P8]

Aquellos que usan el voseo, en algunos casos, no manejan adecuadamente los registros de uso y cometen errores pragmáticos que también son detectados por un hablante nativo centroamericano:

. . . no entienden (los salvadoreño-americanos) que en El Salvador, no todo el Salvador usa el “vos” que al principio te decía que hay muchas partes que predomina el “usted” y

es un acento diferente; pero es el “usted” más que el “vos”, entonces a mí antes me chocaba mucho. [P2]

El voseo, como un elemento simbólico, permite ver cómo van cambiando las variedades lingüísticas minoritarias a través de las generaciones. Como se ha visto en los anteriores ejemplos, los hablantes de segunda generación han asignado diferentes valores sociolingüísticos y pragmáticos a su uso y lo han identificado como un rasgo ajeno a su comunidad fuera del círculo familiar.

3.1.2. Motivos y consecuencias del mantenimiento o represión del voseo.

De los 8 entrevistados, sólo dos dicen mantener el uso del voseo en EE.UU. de manera permanente. De estas dos, una de ellas ha nacido y vivido en El Salvador hasta la adolescencia y dice querer volver al Salvador:

Yo no uso el “tú” para nada, yo no cambié. Mi hermano sí cambió. Mi hermano menor usa el “tú”. Yo no puedo, no me sale, no lo puedo hacer, no lo puedo evitar. Yo uso el vos. [P5]

Con excepción de una entrevistada, el resto reprime el uso del voseo o lo reserva para situaciones familiares o con miembros de la comunidad voseante. Especialmente en el ámbito académico sienten que el voseo puede tener consecuencias en sus clases:

yo ya no uso el vos, así, cuando estoy haciendo la tarea de español, el vos ya no está en mí. . .lo. . .está como *in the back of my head* puede estar, pero lo instantáneo no es el vos [. . .] siento que el vos es más señalado y me señalan más y por eso no lo quiero usar. [. . .] yo pienso que yo no notaba la diferencia en mi español en *Middle School* o. . .cuando estaba chiquita menos! Pero ya cuando yo llegué a *High School*, ya notaba la diferencia que tenía que tomar cuando lo estaba hablando. [P3]

Es de destacar que inclusive las entrevistadas voseantes no usan el voseo en el aula. Varios entrevistados afirman que hacen su español “neutral” o “mexicano” para obviar las preguntas que puede generar

el hecho de hablar distinto. Esas preguntas sobre su origen cuestionan la identidad lingüística y la pertenencia a la comunidad a la que las entrevistadas necesitan integrarse ya que, en muchos casos, viven o han vivido en barrios latinos:

Sí, no es como tener vergüenza, sino que es que, cada vez que la gente me ha escuchado, los que solo usan el tuteo y casi siempre los que son nacidos en EE.UU. me hacen muchas preguntas: ‘¿por qué hablas así? ¿Por qué dices eso? ¿De dónde vienes?’ y siempre vienen las explicaciones, se hace muy largo y también hay muchos que tienen la idea falsa de que la forma que yo hablo es, como dicen, “slang” y eso a mí me ofende mucho porque toda mi vida me tocó hablar con maestros de *Junior High* que me decían: ‘Oh, tú hablas slang’. [P1]

La reacción de las entrevistadas a ese conflicto varía entre la convergencia y asimilación al habla de la mayoría, con pérdida de rasgos diferenciadores o, en otros casos, la desasimilación a la comunidad hispana, estableciendo vínculos con la comunidad anglo y usando el inglés exclusivamente:

4. Cuando hablaba español, hablaba español sin acento porque siento que [. . .] sacando esas palabras como “vos” y así, porque sí lo sé usar, pero ya no lo hago. [P3]
5. . . . traté de asimilar mi habla al habla mexicana y hablaba inglés lo más que podía, pero en español trataba de hablar como mexicana [. . .] [P2]

Aquellos que asimilaron su habla recurrieron al uso del tuteo y de vocabulario asociado a la comunidad mexicana, y hasta a la adopción de elementos culturales no lingüísticos como la música y la comida. La mayoría de los entrevistados bilingües se comunican con sus amigos y entorno académico en inglés:

Pues sí, estuve muchos años en escuelas que no tuve mucho contacto con lo que era la comunidad latina porque solo había esa opción: asimilarse a lo que era la cultura chicana

o mexicana de esa área o ser diferente [. . .] me limitaba a hablar el español en casa y no en la escuela con los maestros. Esa fue mi experiencia y con mi hermano mayor, mi hermana pequeña fue algo diferente porque ella no aprendió el inglés rápidamente y la escuela no le dio la opción a mis padres y tuvo que empezar con clases de español. Ella usa el tuteo, ella habla como mexicana. [P2]

Una entrevistada dice recurrir al cambio de código como estrategia para neutralizar su variedad dialectal y que no se “eche de ver” [P3] su acento diferente. El cambio al inglés de los estudiantes bilingües balanceados ha sido muy documentado en la literatura del español de EE.UU. (Poplack 581). En el caso de estos estudiantes, existe una tendencia mayor ya que, además de una ideología monolingüe preponderante y favorecedora del inglés, se suma el hecho de que su español vernáculo es diferente al de la mayoría. La estrategia de cambio de código se percibe como una solución a todos sus problemas de comunicación. Para muchos de los entrevistados, la clase para hispanohablantes es uno de los pocos sitios donde emplean el español.

3.1.3. La identidad y la actitud lingüística de los entrevistados

En el caso de los entrevistados, podemos verlos posicionarse en un continuo de actitudes que van del rechazo a la identificación, sin embargo, ninguno de ellos se ha desvinculado por completo de la comunidad voseante, ni tampoco exteriorizan estereotipos negativos con respecto a su comunidad, aunque sí sobre su forma de hablar:

No, yo le digo. . . ‘ah no hables así’. . . porque no sé. . . es que es muy. . . ay. . . así como. . . no me gusta que hable así, pero yo pienso que es por lo mismo: él está más acostumbrado a estar con salvadoreños porque siempre está en la casa de mi abuela y todos sus amigos son salvadoreños y yo estoy más acostumbrada a *Mexican* porque yo hablo más *Mexican* que mi hermano y mi mamá cuando voy a casa y digo ‘no manches’ mi mamá me dice ‘¡¿qué es eso?!’ (risas), ‘así no se habla’, pero mi hermano me dice: ‘ay vos, pásame el huacal’ y yo le digo. . . a ver, ¿qué es eso? ¡¡Es como ridículo!! (P3)

Los entrevistados confirmarían así que, en la construcción de la identidad lingüística de la comunidad latina de California, la variedad dialectal que emerge tiene predominantemente rasgos mexicanoamericanos. Una de las principales razones para esta nivelación dialectal que favorece los rasgos de habla mexicanoamericanos es que los hablantes de otros dialectos asimilan la norma lingüística de la mayoría como la correcta para esta comunidad.

3.2. Resultados del análisis del discurso

La lingüística sistémica funcional, por ser una teoría socio-semiótica, permite estudiar cómo el lenguaje instancia elementos sociales como las relaciones de poder y la ideología lingüística y cómo los actores se posicionan con respecto a un tema. Los textos escritos y orales interactúan con otros textos y se cargan de significado en la interacción interdiscursiva. La LSF ofrece las herramientas que permiten un estudio empírico del texto y el marco en el cual intertextualidad y heteroglosia (el discurso de los otros) pueden ser situadas (Colombi 237; Achúgar 28; McAndrew 120).

3.2.1 Transitividad e intertextualidad

En relación con el voseo, los entrevistados tienden a usar las “construcciones pasivas medias o cuasi-reflejas con verbos doblemente pronominales y bipersonales” (Arús 131) cuando hablan de su uso del voseo, pero usan verbos materiales que requieren de un participante como agente de la acción cuando mencionan la supresión del mismo. Lo anterior se observa en los siguientes ejemplos:

1. *no creo que trata de usarlo, solo que a veces se le sale [P3] (su madre; el voseo)*
2. *cuando regresé del Salvador, a lo mejor, se me salió [P4]*
3. *se me había perdido el “vos”, usaba el “tú” solamente [P4]*
4. *nunca se me quedó (el vos) [P7]*
5. *pero sacando (yo) esas palabras como “vos” (. . .) como que no lo uso [P1]*
6. *El voseo no lo uso en las clases y lo paré de usar [P2]*
7. *empecé a reprimir bastante la forma de hablar [P3]*

Este recurso lingüístico del español permite al hablante evitar la agentividad, y por ende, la responsabilidad en el uso del voseo y transformarse en un actor impersonal e involuntario (Achúgar 108-109). La inclusión del pronombre de objeto indirecto agrega también una

dimensión personal y afectiva. El voseo, por otro lado, se personaliza, adquiere la capacidad de dominar al actor y “salirse”, “perderse”, “escaparse” contra su voluntad. En cambio, los verbos activos que expresan la represión del voseo concuerdan con la narrativa textual de la comunidad latina. Los hablantes activa y voluntariamente suprimen el uso del voseo en concordancia con lo que perciben como la norma lingüística de la comunidad en la que viven. Los “otros” y sus normas de habla se expresan entonces en un recurso lingüístico de pasivización y agentividad. Por ende, los constituyentes lexicogramaticales parecen apoyar el contenido discursivo semántico del texto.

Otro aspecto analizable es el de los procesos relacionales que permiten identificar a los participantes de una cláusula. La identificación es la capacidad de relacionar una categoría específica a alguna más general. Podemos también establecer el valor y el símbolo que dependen de categorías semánticas preexistentes en la sociedad. Los entrevistados varían en sus identificaciones del voseo desde identificarlo con el adjetivo “ridículo” o afirmar que “el vos ya no está en mí” [P1], a una posición de valoración positiva: “Yo creo que cuando uso el vos estoy más relajado” [P8]. Las identificaciones concuerdan con su actitud lingüística en general.

3.2.2 Sistema de evaluación (*appraisal*)

Siguiendo a Colombi, “el sistema de evaluación consiste de tres áreas relacionadas: *actitud*, *compromiso* y *gradación* por medio de los cuales se puede analizar la intersubjetividad de los autores de los textos” (238). Los sentimientos, apreciaciones y valores se codifican en el lenguaje, mientras que el sistema de *compromiso* permite observar el espacio heteroglósico, es decir, la voz de los otros. El lenguaje de los entrevistados, al referirse al tema del voseo, presenta abundantes ejemplos de lenguaje heteroglósico en donde la voz de los otros se cita directamente o se incorpora. En los ejemplos que siguen, la norma lingüística, la ideología monodialectal y el posible estigma social que acarrea el voseo es una voz o texto de los “otros”. En varios casos ambos sistemas concurren y el hablante, junto con las otras voces, también evalúa o expresa sentimientos. En el ejemplo 2, la voz del otro se acepta y se traduce en una situación pragmática.

Anotación del texto: **Actitud: negrita; Heteroglosia: itálica**

1. pero *ella me decía* que **la gente de más dinero usa un español más educado** y el vos casi no se usa entre ellos y que por eso ella casi no lo usaba. [P1]
2. La verdad, es que yo siempre *le hablaba al profesor de usted*. Pero con mis *compañeros de clase sí usaba el tuteo*, creo que en parte es porque tantos años de estar en situaciones donde el voseo **no se acepta** o *no te entienden* o *te ven como una persona rara* o *no te tratan diferente* o *no te tratan bien*, eso todavía hoy es como que me hace. . . con cierta gente, con gente que sé **que puedo usar el voseo** lo uso y con los que no lo usan, uso el tuteo. [P2]
3. Sí, sí, sí, **me encantó** mucho (una presentación en clase del voseo) porque fue la primera vez que, ah. . . alguien me explicó así la historia del “vos” y. . . me hizo repensar y tenerle *un poco más de respeto*, que *se oye raro*, pero como que **validó** esa habla que *marginé* por mucho tiempo y también esto **de solidaridad** lo veo aquí, *los salvadoreños* que **intentan** usar el vos, pero que en realidad no fue parte de su vida aquí, pero *lo quieren tanto* que tratan. . . y me resulta **chocante** porque es **forzado**, pero son esas **ganans de pertenecer** y entonces, **lo entiendo un poco mejor**. [P2]

En la medida que el discurso se desarrollaba, los entrevistados diferenciaban más el discurso del otro, es decir, el que no vosea, como ajeno. En el ejemplo 3 se puede ver el sistema de *attitude*, especialmente en la categoría de afectos, con un mayor número de identificaciones positivas en relación al voseo. Este proceso sucedió sin mayor intervención de la entrevistadora, de manera natural y como parte del proceso disquisitivo. Esta forma de presentar la información y estructurar su discurso parece confirmar lo que algunos entrevistados expresaron explícitamente: que el uso del voseo les permite un habla más “auténtica”, “libre” [P2], menos controlada y con mayor carga afectiva.

4. CONCLUSIONES

En lo que refiere al habla vernácula de las comunidades de los hablantes, en su mayoría correspondiente al norte y sur de California, el discurso de los hablantes corrobora una de las hipótesis iniciales: que ésta se construye en base a la norma del habla mexicana y que se

tiende al monodialectalismo. El prestigio encubierto del habla mexicanoamericana hace que los hablantes de otras variedades del español tengan una actitud lingüística convergente y abandonen rasgos que les puedan diferenciar. Esta actitud les permite la participación en dicha comunidad, lo que conlleva ganancias materiales y simbólicas.

Si asumimos que el voseo es un marcador de identidad lingüística, su ausencia en el habla hace que los entrevistados diverjan de su comunidad centroamericana de origen, creando un posible conflicto en sus familias y en ellos mismos, especialmente si regresan a los países de sus familias. Es interesante señalar que, dentro de una misma familia, existen diferentes soluciones al problema de la identidad lingüística. En general, el voseo prevalecerá o no, dependiendo del grado de afiliación a la comunidad voseante. Estas actitudes concuerdan con las descritas en mexicanoamericanos en lo que se refiere a su relación con la lengua dominante, el inglés (Martínez 26-28).

La actitud lingüística, es decir, la posición y consiguientes juicios valorativos que un individuo adopta con respecto a conceptos que refieren al lenguaje, generalmente refleja y forma parte de una ideología lingüística que es compartida por la comunidad y sirve a varios propósitos (Martínez 21). Aquellos que se apartan de la variedad lingüística voseante en algunos casos tienen también una actitud negativa hacia las comunidades sociales voseantes. Este elemento cognitivo se relaciona con elementos afectivos y por ende, el habla voseante genera reacciones de rechazo que eventualmente llevarían a la desvinculación con ese grupo.

El factor más mencionado por los seis hablantes que usan el tuteo es el querer ser entendidos y pertenecer a la comunidad de habla hispana mayoritaria: la mexicanoamericana. Sin embargo, como se vio en el análisis del discurso, esta integración no es completa, al igual que la dimensión sentimental de pertenencia al grupo tampoco lo es. En mayor o menor medida, dependiendo del hablante, “los otros” están presentes muchas veces asociados a ideas diferenciadoras o negativas. Es claro en estas entrevistas que los miembros de comunidades voseantes que desean integrarse a las comunidades latinas del oeste de EE.UU. se sienten “forzados” por una norma ajena a su hogar a abandonar este rasgo de habla cuando hablan español.

De esta forma, se concluye que en esta etapa de contacto de culturas en la comunidad latina, los hablantes que no tienen un origen mexicano modifican sus rasgos de habla, pero el coste afectivo de

dicha actitud de alguna forma impide su total integración. El voseo es un elemento simbólico muy claro de los cambios que afectan a la comunidad latina, pero por lo visto, la tendencia es a la conformación de una nueva identidad lingüística. Desafortunadamente no hay evidencia, al menos en los hallazgos de este trabajo, de que puedan mantenerse variedades dialectales diferentes a la mayoritaria, ni de que se fomente un proceso de transculturación—como sugiere Otheguy et al. en su artículo sobre el español cubano—en el cual una nueva realidad lingüística y un discurso unificador pueda emerger. Mientras el discurso del “nosotros” no pueda producirse por parte de todos los hablantes nacidos en comunidades latinas es claro que la conformación de esta comunidad como una realidad menos fragmentada que la actual no es posible.

Notas

1. Véase Páez Urdaneta para una detallada descripción del fenómeno del voseo.
2. Para más información sobre este aspecto, consúltese el texto de Parodi.

Obras citadas

- Achúgar, Mariana. *La construcción de la memoria en el discurso militar uruguayo (1976-2001)*. Diss. University of California, Davis, 2002. Print.
- Arús, Jorge. “Perspectiva sistémico-funcional de los usos de ‘se’ en español.” *Revista Signos* 39.61 (2006): 131-159. Web. 9 Feb. 2011.
- Baker, Colin. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 4th ed. Bristol: Multilingual Matters, 2006. Print.
- Benavides, Carlos. “La distribución del voseo en Hispanoamérica.” *Hispania* 86: 3 (2003) : 612-23. Print.
- Bertolotti, Virginia y Magdalena Coll. “Los cambios de las formas de tratamiento en la ruptura del orden colonial: un aporte a la historia de la lengua española en el Uruguay.” *Nuevas miradas y debates actuales en torno al Artiguismo*. Comps. Ana Frega y Ariadna Islas. Uruguay: Departamento de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2001. 211-34. Print.

- Bentivoglio, Paola. "Spanish Forms of Address in the XVI Century: A Pragmatic Analysis of *vos* and *vuestra merced*." *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Eds. Taavitsainen y Andreas H. Jucker. Amsterdam: John Benjamins, 2003. 177-91. Print.
- Colombi, M. Cecilia. "¿Quién es Huntington: un predicador paranoico o un visionario?: Recepción de la prensa del libro *Who are we? The Challenges to America's National Identity*." *Spanish in the United States and other Contact Environments: Sociolinguistics, Ideology and Pedagogy*. Eds. Manuel Lacorte & Jennifer Leeman. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2009. 229-53. Print.
- Halliday, M.A.K., and C.M.I.M. Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd ed. London: Arnold, 2004. Print.
- Lapesa, Rafael. *El español moderno y contemporáneo*. Madrid: Crítica, 1996. Print.
- McAndrew, John. "Towards a Framework for Analyzing Ideology: Applying Intertextuality, Heteroglossia and Systemic Functional Linguistics." *Communicating Ideologies. Multidisciplinary Perspectives on Language, Discourse and Social Practice*. Eds. Martin Pütz, JoAnne Neff-van Aertselaer y Teun A. van Dijk. Frankfurt: Peter Lang, 2004. 119-59. Print.
- Martínez, Glenn. A. *Mexican Americans and Language*. Tucson: The University of Arizona Press, 2006. Print.
- Mason, Keith and Kenneth Nicely. "Pronouns of Address in Spanish-Language Textbooks: The Case for 'vos'." *Foreign Language Annals* 28. 3 (1995): 360-70. Print.
- Otheguy, Ricardo, Ofelia Garcia and Ana Roca. "Speaking in Cuban: The Language of Cuban Americans." *New Immigrants in the United States: Readings for Second Language Educators*. Eds. Sandra Lee McKay and Sau-Ling Cynthia Wong. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 165-88. Print.
- Páez Urdaneta, Iraset. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello, 1981. Print.
- Parodi, Claudia. "Contacto de dialectos del español en Los Ángeles." *Ensayos de lengua y pedagogía*. Ed. Giorgio Perissinotto. Santa Barbara: University of California Linguistic Minority Research Institute, 2003. Print.
- Penny, Ralph. *A History of the Spanish Language*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. Print.
- Poplack, Shana. "Sometimes I'll Start a Sentence in English y termino en español." *Linguistics* 18 (1980): 581-616. Print.
- Silva-Corvalán, Carmen. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001. Print.

- U.S. Census Bureau, Population Division, Ethnic and Hispanic Statistics Branch. 2002. *Hispanic or Latino Origin for the United States, Regions, Division, States and for Puerto Rico, 2000*. 9 Feb. 2011. Web.
- Valdés, Guadalupe. *Developing Minority Language Resources: the Case of Spanish in California*. Bristol: Multilingual Matters, 2006. Print.
- White, Peter R. "Appraisal—the Language of Valuation and Intersubjective Stance." 1 Jul. 2008. Web.